

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Ada Arbós Bo

Correu electrònic: ada.arbos@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiantat serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
15. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

Metodologia de la traducció especialitzada:

- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius, com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics, com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics, com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics, com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a públic no expert, manuals d'usuari, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, articles de revista científica de divulgació, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació adquirides a les assignatures corresponents del grau per a la traducció de textos especialitzats.
- Ús de diccionaris, glossaris i bases de dades especialitzats i textos paral·lels especialitzats.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	
Tipus: Supervisades			
Cerca de documentació	12,75	0,51	
Preparació d'exercicis	10	0,4	
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	
Preparació de traduccions i treballs	32	1,28	
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	12,5	0,5	
Presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24	
Realització d'activitats de traducció	16,5	0,66	

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup

- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau d'autonomia requerit de l'estudiantat:

-Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció del professorat.

-Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual del professorat.

-Activitats autònomes: l'estudiantat s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	10%	0,25	0,01	1, 6, 7, 11
Traducció científica	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16
Traducció tècnica	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Treball de traducció juridicoadministrativa	30%	2	0,08	2, 5, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16

L'avaluació és continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes i fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris, fitxes o informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant.

El valor màxim de cada una de les activitats avaluable serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluable.

NOTA: la informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El docent responsable de l'assignatura farà les concrecions necessàries a començament del curs.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el professorat comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'estudiantat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6 % (dos terços) o més de la qualificació final amb una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia al·l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Nota: la informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Teoria

Ainaud, Jordi Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003). Manual de traducció anglès-català. Eumo Editorial.

Orozco, Mariana (2012). Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada. Comares.

Traducció tècnica

Montalt, Vicent (2005). Manual de traducció científicotècnica. Eumo Editorial.

Beigbeder Atienza, Federico (1988). Nuevo diccionario politécnico de la lengua española y inglesa. Ediciones Díaz de Santos.

Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès. (1997) Oxford University Press, Termcat.

Spanish Technical Dictionary/Diccionario técnico inglés (1997). Routledge.

Traducció científica

Aixelá, Javier Franco (2013). La traducción científico-técnica. Aportaciones desde los estudios de traducción. Letras, vol. 1, 53. Pàg. 37-60. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476273>

Alfaro, Vicente. Apartats principals d'un article científic. Quaderns de la Fundació Dr. Antoni Esteve, 15. <https://www.esteve.org/en/capitulos/5-apartats-principals-dun-article-cientific/>

Universitat Politècnica de Catalunya. Guia de redacció científica. <https://www.upc.edu/slt/ca/recursos-redaccio/criteris-linguistics/guia-redaccio-cientifica-ca>

Publicacions de referència

Enciclopèdia Catalana. Divulgació científica en català. <https://www.enciclopedia.cat/divulcat>

Asociación Tremédica. Panacea@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. <https://www.tremedica.org/revista-panacea/>

El trujamán. Revista diaria de traducción. Centro Virtual Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/trujaman/default.htm>

Traducció econòmica i financera

Daniel Gallego-Hernández (ed.) (2014). Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales. Vertere, Monográficos de la Revista Hermeneus. Diputación Provincial de Soria.

García González, Marta. Dificultades, estrategias y recursos en la traducción de estados financieros: fuentes normativas y textos paralelos. (2020) Meta vol. 64, 2, pàg. 491-513. <https://doi.org/10.7202/1068204ar>

Traducció jurídica i administrativa

Alcaraz Varó, Enrique. (2007). El inglés jurídico: textos y documentos. Ariel.

Borja, Anabel (2000). El texto jurídico inglés y su traducción al español. Ariel Lenguas Modernas.

Borja, Anabel (2007). Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Publicacions de la Universitat Jaume I.

Monzó, Ester (ed.). (2006). Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics. Pòrtic.

Santamaria, Laura (1997). La traducció jurídica, paraula de traductor? Revista de Llengua i Dret, juliol, núm. 27, p.79-90.

Mayoral Asensio, Roberto (1999). La traducción oficial (jurada) y funciones. A Traducir para la justicia, Manuel C. Feria ed. Comares, 1999: 59-86. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Funciones_.pdf

Mayoral Asensio, Roberto (2012). Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. Vol. 13, Núm. 36, p.202-228.

Elena, Pilar (2001). Competencia y actuación en la traducción documental. *Traducción, metrópoli y diáspora*. Centro Virtual Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_metropoli_diaspora/12_elena.pdf

Publicacions de referència

Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya. Revista catalana de dret públic.

<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rcdp>

Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya. Revista de Llengua i Dret.

<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld>

Centre de Terminologia. Termcat. <https://www.termcat.cat/ca>

Revista Jurídica de Catalunya. Il·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona. <https://www.icab.cat/ca/>

Portal Jurídic de Catalunya. Generalitat de Catalunya. <https://portaljuridic.gencat.cat/ca/inici/>

Compendium. <https://compendium.cat/>

Programari

OmegaT

Phrase

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	segon quadrimestre	matí-mixt